

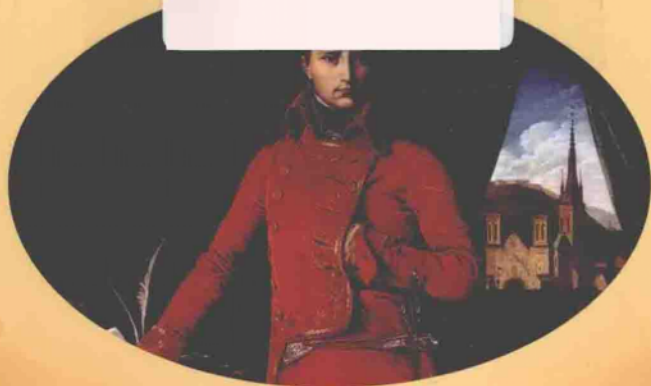
汉英对照 · 世界名著

基督山伯爵

Le Comte de Monte Cristo

阅 读 经 典 / 感 受 文 学 大 师 风 范

(法) 大仲马 (Dumas, A.) 著



北京日报报业集团
同心出版社

Le Comte de Monte Cristo

基督山伯爵

“埃及王”号大副邓蒂斯船长委托，为拿破仑党人送了一封信，遭到两个卑鄙小人和法官的陷害，被打入死牢。狱友法利亚神甫向他传授各种知识，并在临终前把埋于基督山岛上的一批宝藏秘密告诉了他。邓蒂斯越狱后找到了宝藏，成为巨富。从此改名为基督山伯爵，经过精心策划，报答了恩人，惩罚了仇人。本书充满浪漫的传奇色彩，章章奇特新颖，引人入胜。本书是汉英对照版，可以满足广大英语爱好者的需要，让读者在阅读国外经典的同时学习英语。



上架建议：经典名著

ISBN 978-7-5477-1138-5



9 787547 711385 >

定价：59.80元



汉英对照 · 世界名著

基督山伯爵

Le Comte de Monte Cristo

(法) 大仲马 (Dumas, A.) 著



北京日报报业集团
同心出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

基督山伯爵: 汉英对照 / (法) 大仲马 (Dumas,A.) 著; 赵喜峰译.

北京: 同心出版社, 2013.12

ISBN 978-7-5477-1138-5

I. ①基… II. ①仲… ②赵… III. ①英语-汉语-对照读物②长篇小说-法国-近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 304820 号

基督山伯爵: 汉英对照

出版发行: 同心出版社

地 址: 北京市东城区东单三条 8-16 号 东方广场东配楼四层

邮 编: 100005

电 话: 发行部: (010) 65255876

总编室: (010) 65252135-8043

网 址: www.beijingtongxin.com

印 刷: 三河市耀德印务有限公司

经 销: 各地新华书店

版 次: 2014 年 6 月第 1 版

2014 年 6 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

印 张: 30

字 数: 1000 千字

定 价: 59.80 元

同心版图书, 版权所有, 侵权必究, 未经许可, 不得转载

大仲马，1802年7月24日生于法国的维勒·科特莱。法国19世纪浪漫主义作家。大仲马自学成才，一生写的各种著作达300卷之多，主要以小说和剧作著称于世。大仲马信守共和政见，反对君主专政。由于他的黑白混血人身份，其一生都受种族主义的困扰。大仲马的小说多达百部，多以真实的历史为背景，以主人公的奇遇为内容，情节生动曲折，处处出人意外，堪称历史惊险小说。异乎寻常的理想英雄，急剧发展的故事情节，紧张的打斗动作，清晰明朗的完整结构，生动有力的语言，灵活机智的对话等构成了大仲马小说的特色。

目 录

第一章 船到马赛	1
Chapter 1 Marseilles - The Arrival	1
第二章 父亲和儿子	5
Chapter 2 Father and Son	5
第三章 迦太兰村	8
Chapter 3 The Catalans	8
第四章 阴谋	14
Chapter 4 Conspiracy	14
第五章 婚宴	17
Chapter 5 The Marriage-Feast	17
第六章 代理检察官	23
Chapter 6 The Deputy Procureur du Roi	23
第七章 审问	29
Chapter 7 The Examination	29
第八章 伊夫堡监狱	33
Chapter 8 The Chateau D' If	33
第九章 订婚之夜	37
Chapter 9 The Evening of the Betrothal	37
第十章 杜伊勒里宫的小书房	40
Chapter 10 The Small Study Tuileries	40



第十一章 科西嘉的魔王	44
Chapter 11 The Corsican Ogre	44
第十二章 父与子	48
Chapter 12 Father and Son	48
第十三章 百日王朝	51
Chapter 13 The Hundred Days	51
第十四章 两个囚徒	55
Chapter 14 The Two Prisoners	55
第十五章 三十四号和二十七号	58
Chapter 15 Number 34 and Number 27	58
第十六章 一个意大利学者	64
Chapter 16 A Learned Italian	64
第十七章 神父的房间	68
Chapter 17 The Abbe's Chamber	68
第十八章 宝藏	75
Chapter 18 The Treasure	75
第十九章 第二次发病	80
Chapter 19 The Onset of the Second	80
第二十章 伊夫堡坟场	84
Chapter 20 The Cemetery of the Chateau D' If	84
第二十一章 狄波伦岛	86
Chapter 21 The Island of Tiboulén	86
第二十二章 走私贩子	90
Chapter 22 The Smugglers	90
第二十三章 基督山小岛	94
Chapter 23 The Island of Monte Cristo	94
第二十四章 秘密洞窟	98
Chapter 24 The Secret Cave	98
第二十五章 陌生人	101
Chapter 25 The Stranger	101
第二十六章 邦杜加客栈	105



Chapter 26 The Pont du Gard Inn	105
第二十七章 往事如烟	109
Chapter 27 The Story	109
第二十八章 犯人档案	115
Chapter 28 The Prison Register	115
第二十九章 摩莱尔公司	118
Chapter 29 The House of Morrel & Son	118
第三十章 9月5日	122
Chapter 30 The Fifth of September	122
第三十一章 水手辛巴德	127
Chapter 31 the Sailor Sinbad	127
第三十二章 苏醒	135
Chapter 32 The Waking	135
第三十三章 罗马强盗	137
Chapter 33 Roman Bandits	137
第三十四章 现身	145
Chapter 34 The Colosseum	145
第三十五章 锤刑	153
Chapter 35 La Mazzolata	153
第三十六章 罗马的狂欢节	158
Chapter 36 The Carnival at Rome	158
第三十七章 圣·西伯斯坦的陵墓	163
Chapter 37 The Catacombs of Saint Sebastian	163
第三十八章 定期相会	168
Chapter 38 The Compact	168
第三十九章 来客	171
Chapter 39 The Guests	171
第四十章 早餐	177
Chapter 40 The Breakfast	177
第四十一章 介绍	181
Chapter 41 The Presentation	181



第四十二章 伯都西奥先生	186
Chapter 42 Monsieur Bertuccio	186
第四十三章 阿都尔别墅	188
Chapter 43 The House at Auteuil	188
第四十四章 为亲复仇	191
Chapter 44 The Vendetta	191
第四十五章 血雨腥风	199
Chapter 45 The Rain of Blood	199
第四十六章 无限透支	204
Chapter 46 Unlimited Credit	204
第四十七章 灰斑马	209
Chapter 47 The Dappled Grays	209
第四十八章 人生观	214
Chapter 48 Ideology	214
第四十九章 摩莱尔一家	218
Chapter 49 The Morrel Family	218
第五十章 玛西米兰和凡兰蒂	222
Chapter 50 Maximilian and Valentine	222
第五十一章 毒药学	225
Chapter 51 Toxicology	225
第五十二章 恶棍“罗勃脱”	229
Chapter 52 Robert le Diable	229
第五十三章 公债的起落	235
Chapter 53 A Flurry in Stocks	235
第五十四章 卡凡尔康德少校	239
Chapter 54 Major Cavalcanti	239
第五十五章 安德里·卡凡尔康德	242
Chapter 55 Andrea Cavalcanti	242
第五十六章 幽会	246
Chapter 56 In the Lucerne Patch	246
第五十七章 诺梯埃·维尔福先生	250



Chapter 57	M. Noirtier de Villefort	250
第五十八章	遗嘱	253
Chapter 58	The Will	253
第五十九章	急报	256
Chapter 59	The Telegraph	256
第六十章	如何驱逐睡鼠	259
Chapter 60	How to Expel the Dormouse	259
第六十一章	鬼	263
Chapter 61	Ghosts	263
第六十二章	晚宴	265
Chapter 62	The Dinner	265
第六十三章	乞丐	269
Chapter 63	The Beggar	269
第六十四章	夫妇之间的一幕	271
Chapter 64	A Conjugal Scene	271
第六十五章	计划	274
Chapter 65	Matrimonial Projects	274
第六十六章	检察官的办公室	277
Chapter 66	At the Office of the King's Attorney	277
第六十七章	夏季舞会	280
Chapter 67	A Summer Ball	280
第六十八章	调查	282
Chapter 68	The Inquiry	282
第六十九章	星期六舞会	286
Chapter 69	The Ball	286
第七十章	面包和盐	289
Chapter 70	Bread and Salt	289
第七十一章	圣米兰夫人	290
Chapter 71	Madame de Saint-Meran	290
第七十二章	诺言	294
Chapter 72	The Promise	294



第七十三章 维尔福家族的墓室	300
Chapter 73 The Villefort Family Vault	300
第七十四章 陈述书	303
Chapter 74 A Signed Statement	303
第七十五章 小卡凡尔康德的进展	307
Chapter 75 Progress of Cavalcanti the Younger	307
第七十六章 海蒂	310
Chapter 76 Haidee	310
第七十七章 远方的消息	317
Chapter 77 We Hear From Yanina	317
第七十八章 柠檬水	322
Chapter 78 The Lemonade	322
第七十九章 控诉	326
Chapter 79 The Accusation	326
第八十章 退休面包师傅	328
Chapter 80 The Room of the Retired Baker	328
第八十一章 夜盗	334
Chapter 81 The Burglary	334
第八十二章 上帝之手	339
Chapter 82 The Hand of God	339
第八十三章 波香	341
Chapter 83 Beauchamp	341
第八十四章 旅行	344
Chapter 84 The Journey	344
第八十五章 审判	347
Chapter 85 The Trial	347
第八十六章 挑战	351
Chapter 86 The Challenge	351
第八十七章 羞辱	353
Chapter 87 The Insult	353
第八十八章 夜访	357



Chapter 88 A Nocturnal Interview in the Night	357
第八十九章 决斗	361
Chapter 89 The Meeting	361
第九十章 母与子	365
Chapter 90 Mother and Son	365
第九十一章 自杀	369
Chapter 91 The Suicide	369
第九十二章 凡兰蒂	373
Chapter 92 Valentine	373
第九十三章 认罪	376
Chapter 93 Plea	376
第九十四章 父女	381
Chapter 94 Father and Daughter	381
第九十五章 婚约	384
Chapter 95 The Contract	384
第九十六章 去比利时	388
Chapter 96 The Departure for Belgium	388
第九十七章 钟瓶旅馆	391
Chapter 97 The Bell and Bottle Tavern	391
第九十八章 法律	395
Chapter 98 The Law	395
第九十九章 显身	399
Chapter 99 The Apparition	399
第一〇〇章 赤练蛇	401
Chapter 100 Locusta	401
第一〇一章 凡兰蒂	404
Chapter 101 Valentine	404
第一〇二章 玛西米兰	407
Chapter 102 Maximilian	407
第一〇三章 邓格拉司的签字	411
Chapter 103 Danglars Signature	411



第一〇四章	公墓	416
Chapter 104	The Cemetery of Pere-la-Chaise	416
第一〇五章	分享	420
Chapter 105	Dividing the Proceeds	420
第一〇六章	狮窟	426
Chapter 106	The Lions' Den	426
第一〇七章	法官	429
Chapter 107	The Judge	429
第一〇八章	起诉书	433
Chapter 108	The Indictment	433
第一〇九章	抵罪	437
Chapter 109	Expiation	437
第一一〇章	离开	440
Chapter 110	The Departure	440
第一一一章	往事	444
Chapter 111	The Past	444
第一一二章	庇庇诺	450
Chapter 112	Peppino	450
第一一三章	罗杰·范巴的菜单	454
Chapter 113	Luigi Vampa's Bill of Fare	454
第一一四章	宽恕	457
Chapter 114	The Pardon	457
第一一五章	10月5日	460
Chapter 115	The Fifth of October	460



第一章 船到马赛

1815年2月24日，加尔德大教堂钟楼顶瞭望台上的守望员发出信号，从士麦那港返航，途经里亚斯特和那不勒斯的三桅大船“埃及王”号到了。

但它行驶的如此缓慢和无精打采，以致那些看热闹的人本能地感觉到了不祥的预兆，互相探问船上究竟发生了什么不幸的事。

圣让堡平顶台上围观的人们心中隐约不安，其中一位更是烦躁难耐。他不等船进港靠岸便跳上一只小艇，下令向“埃及王”号划去，在雷瑟夫湾对面的水面靠上了“埃及王”号。

船上的那个年轻人看见他来，迅速从领港的位置走下来，摘下帽子，俯身靠在船舷的护栏上。年轻人有十八九岁的样子，一双黑眼睛炯炯有神，头发乌黑发亮。浑身上下都透出那种只有自幼就经风雨才具备的镇定和坚毅。

“是您！邓蒂斯”小艇上的人喊道，“出了什么事吗？为什么你们的船显得那么沮丧？”

“真是太不幸了，摩莱尔先生！”年轻人答道，“太不幸了，船驶到奇维塔·韦基亚附近时，我们失去了好心的黎克勒船长。”

“货物怎么样？”船主急切地问。

“货物安全，摩莱尔先生，我想这方面您会满意的……”这时，年轻人见船已经驶过朗德塔，便大声喊道：“落

Chapter 1 Marseilles—The Arrival

On the 24th of February, 1815, the look-out at Catholic church tower signalled the arrival of the three-master, Pharaon from Smyrna, Trieste, and Naples.

But so slowly and sedately that the idlers, with that instinct which is the forerunner of evil, asked one another what misfortune could have happened on board.

The vague disquietude which prevailed among the spectators had so much affected one of the crowd that he did not await the arrival of the vessel in harbor, but jumping into a small skiff, desired to be pulled alongside the Pharaon, which he reached as she rounded into La Reserve basin.

When the young man on board saw this person approach, he left his station by the pilot, and, hat in hand, leaned over the ship's bulwarks. He was a fine, tall, slim young fellow of eighteen or twenty, with black eyes, and hair as dark as a raven's wing; and his whole appearance bespoke that calmness and resolution peculiar to men accustomed from their cradle to contend with danger.

“Ah, is it you, Dantes?” cried the man in the skiff. “What's the matter? and why have you such an air of sadness aboard?”

“A great misfortune, Mr. Morrel,” replied the young man, “a great misfortune, Off Civita Vecchia we lost our brave Captain Leclere.”

“And the car go?” inquired the owner, eagerly.

“It's all safe, Mr. Morrel, and I think you will be satisfied with that head ...” Then, as they were just passing the Round Tower, the young man shouted:



大帆!落三角帆!落后桅帆!拴缆绳!全船收帆!”最后一道命令一下，船上的帆都降落下来，大船只是凭借自身的冲力在滑行，几乎感觉不到是在前移动。

“摩莱尔先生，您想现在上来就请吧，”邓蒂斯看见船主有些不耐烦，便说道，“那位是您的押运员邓格拉司先生。他从船舱走出来了，您想了解什么，他会告诉您。至于我，我得照应抛锚，而且还要给船挂丧。”

邓格拉司已经径直向船主走去。

“您好，摩莱尔先生，”他说，“您已经知道那件不幸的事了，是吗？”

“是啊，是啊，可怜的黎克勒船长！他可是一位善良、正直的人啊！”

“更是一位优秀的海员，与大海、蓝天为伴度过了一生，让他负责维护像摩莱尔父子公司这样重要的公司的利益是很合适的。”邓格拉司答道。

“不过，”船主一边看着正在指挥下锚的邓蒂斯，一边说，“我觉得精通业务的水手也不一定像您说的非得是老船员，邓格拉司，你看我们的朋友邓蒂斯，我认为他干得就特别出色，无需向任何人请教。”

“嗯，”邓格拉司答道，他向邓蒂斯斜瞟了一眼，闪现出仇恨的目光，

“船长刚死，他也不征求一下别人的意见，就揽下了指挥权。在厄尔巴岛，他多逗留了一天半的时间，而没有直接返回马赛。这一天半之所以被浪费，纯属他肆意任性的缘故，他只是想到岸上去玩玩罢了。”

“邓蒂斯，”船主转过脸对年轻人喊道，“请到这里来。”“对不起，先生，”邓蒂斯回答，“我一会儿就

“Stand by there to lower the topsails and jib! Brail up the spanker! Let go — and clue up!” At this last command all the sails were lowered, and the vessel moved almost imperceptibly onwards.

“Now, if you will come on board, Mr. Morrel,” said Dantes, observing the owner’s impatience, “here is your supercargo, Mr. Danglars, coming out of his cabin, who will furnish you with every particular. As for me, I must look after the anchoring, and dress the ship in mourning.”

Danglars came towards the owner. “Well, Mr. Morrel,” said Danglars, “you have heard of the misfortune that has been fallen us?”

“Yes, yes, poor Captain Leclere! He was a brave and an honest man.”

“And a first-rate seaman, one who had seen long and honorable service, as became a man charged with the interests of a house so important as that of Morrel & Son,” replied Danglars.

“But,” replied the owner, glancing after Dantes, who was watching the anchoring of his vessel, “it seems to me that a sailor needs not be so old as you say, Danglars, to understand his business, for our friend Edmond seems to understand it thoroughly, and not to require instruction from any one.”

“Yes,” said Danglars, darting at Edmond a look gleaming with hate. “Scarcely was the captain’s breath out of his body when he assumed the command without consulting any one, and he caused us to lose a day and a half at the Island of Elba, instead of making for Marseilles directly and this day and a half was lost from pure him, for the pleasure of going ashore, and nothing else.”

“Dantes,” said the ship owner, turning towards the young man, “come this way!” “In a moment, sir,” answered Dantes, “and I’m with you.” Then calling



来。”接着，他大声对全体水手说：

“下锚！”邓蒂斯仍然坚守岗位，直到最后一项操作完成为止。

“您看，”邓格拉司说，“他已经自以为是船长了，我敢肯定。”“事实上他已经是了，”船主回答。邓格拉司的额头上掠过一道阴霾。

“对不起，摩莱尔先生，”邓蒂斯走来说道，“现在船已抛锚，我完全听候您的吩咐。您刚才叫我，是吗？”

“我想问问你，为什么你在厄尔巴岛耽搁了？”

“我也不清楚，先生。我是为了完成黎克勒船长最后的一项嘱咐。他在临终前，曾交给我一包东西，是给贝特朗大元帅的。”

“好啦，好啦，”船主亲热地拍着年轻人的肩膀，接着说，“邓蒂斯，你遵照黎克勒船长的吩咐在厄尔巴岛逗留，做得好啊。尽管如果有人知道你曾把一包东西交给元帅，还同陛下交谈过，你很有可能会受连累的。”

“先生，在哪方面连累我？”邓蒂斯问道，“我甚至都不知道我带的是什么东西，陛下向我提的问题，他见了任何陌生人都会那么问的。哦，对不起，”邓蒂斯转口说道，“卫生署和海关关员来了！”于是他便迎了上去。

当他走远之后，邓格拉司又凑上前来。“我想，除了那包东西，黎克勒船长还托付他转交一封信。”“他一点也没提起过，”船长回答说，“不过假如他有这封信，他会转交给我的。”

邓格拉司思索了一会儿。“这样的话，摩莱尔先生，”他说道，“我请您千万别对邓蒂斯提起这件事，也许我弄

to the crew, he said — “Let go!” Dantes continued at his post in spite of the presence of the pilot, until this manoeuvre was completed.

“You see,” said Danglars, “he fancies himself captain already, upon my word.” “And so, in fact, he is,” said the owner. A cloud passed over Danglars’ brow.

“Your pardon, Mr. Morrel,” said Dantes, approaching, “the vessel now rides at anchor, and I am at your service. You hailed me, I think?”

“I wished to inquire why you stopped at the Island of Elba?”

“I do not know, sir. it was to fulfill the last instructions of Captain Leclere, who, when dying, gave me a packet for Marshal Bertrand.”

“Come, come,” continued he, patting Edmond’s shoulder kindly, “you did very right, Dantes, to follow Captain Leclere’s instructions, and touch at Elba, although if it were known that you had conveyed a packet to the marshal, and had conversed with the emperor, it might bring you into trouble.

“How could that bring me into trouble, sir?” asked Dantes, “for I did not even know of what I was the bearer; and the emperor merely made such inquiries as he would of the first comer. But, pardon me, here are the health officers and the customs inspectors coming alongside.” And the young man went to the gangway.

As he departed, Danglars approached, and said, “I believe that, besides the packet, Captain Leclere confided a letter to his care.” “He did not speak to me of it,” replied the ship owner, “but if there be any letter he will give it to me.”

Danglars reflected for a moment. “Then, Mr. Morrel, I beg of you,” said he, “not to say a word to Dantes on the subject. I may have been mistaken.” At



错了。”就在这个时候，年轻人走了回来；邓格拉司走开了。

“你能来和我们共进晚餐吗？”

“请原谅，摩莱尔先生。我得先去看看我的父亲。不过，有幸得到您的邀请，我非常感激。”

“好吧！你见过父亲之后，就来我们这儿。”

“再次请您原谅，摩莱尔先生。见过我父亲之后，我还要去探望另一个人，这对我同样重要。”

“啊，不错，邓蒂斯。我倒忘了，在迦太兰人那里，还有个人在等着你，她的焦急不亚于你父亲，她就是美丽的美茜蒂丝吧。”邓蒂斯笑了。

“行啦，行啦，亲爱的爱德蒙，”船主接着说道，“那我就不留你啦。我的事你办得很出色，现在也该让你痛痛快快地理你自己的事情啦。你需要用钱吗？”

“不，先生！我已经拿过这次航行的全部酬金了，将近三个月的工钱呢。”

“黎克勒船长在临终时没有让你把一封信转交给我吧？”

“那时他虚弱得根本提不起笔来了，先生。不过，我倒想起来了，我还要向您请半个月的事假。”

“去结婚？”

“先结婚，再去巴黎一趟。”

“很好！你想请多久都行，邓蒂斯。不过，三个月后，要赶快回来。”船主拍拍年轻海员的肩膀说，“‘埃及王’号出发可不能没有船长呀。”

“不能没有船长！”邓蒂斯眼中闪烁着欣喜的光芒大声说道，“您的意思是任命我担任‘埃及王’号的船长吗？摩莱尔先生，我以家父和美茜蒂丝的名义

this moment the young man returned; Danglars withdrew.

“Then you can come and dine with me?”

“I really must ask you to excuse me, Mr. Morrel. My first visit is due to my father, though I am not the less grateful for the honor you have done me.”

“Well, then, after this first visit has been made we shall count on you.”

“I must again excuse myself, Mr. Morrel, for after this first visit has been paid I have another which I am most anxious to pay.”

“True, Dantes, I forgot that there was at the Catalans someone who expects you no less impatiently than your father —the lovely Mercedes.”Dantes blushed.

“Well, well, my dear Edmond,” continued the owner, “don’t let me detain you. You have managed my affairs so well that I ought to allow you all the time you require for your own. Do you want any money?”

“No, sir! I have all my pay to take — nearly three months’ wages.”

“Captain Leclere did not, before he died, give you a letter for me?”

“He was unable to write, sir. But that reminds me that I must ask your leave of absence for some days.”

“To get married?”

“Yes, first, and then to go to Paris.”

“Very good; have what time you require, Dantes. Only be back again in three months, for the Pharaon,” added the owner, patting the young sailor on the back, “cannot sail without her captain.”

“Without her captain!” cried Dantes, his eyes sparkling with animation, “Is it really your intention to make me captain of the Pharaon?Mr. Morrel, I thank you in the name of my father and of Mercedes.”